

La configuración de diccionarios “MXB” en FLEx

Thomas Willett
Asesor lingüístico, ILV

La configuración híbrida de diccionarios en FLEx (FieldWorks Language Explorer, <https://software.sil.org/fieldworks/>) se basa en el modelo de lexicografía que ha desarrollado el Instituto Lingüístico de Verano en México y que ha sido puesto en práctica en una serie extensa de vocabularios y diccionarios bilingües en varias lenguas de México (www.mexico.sil.org/es/publicaciones/e-vimsa), así como en lenguas de otros países. La base teórica se presenta en el libro *Bilingual Dictionaries for Indigenous Languages*, por la Dra. Doris Bartholomew y la Mtra. Louise Schoenhals (*BDIL*, versión en inglés disponible a: www.mexico.sil.org/resources/archives/2384).

Enfoque en el hablante nativo

A diferencia de la mayoría de los modelos de lexicografía, el de MXB está enfocado en los hablantes nativos de las lenguas indígenas como los usuarios primarios. Puesto que para muchos de ellos los diccionarios bilingües que elaboramos son los primeros que se han producido en sus lenguas, y que el leer su propio idioma es una experiencia relativamente nueva, este modelo intenta mantener la forma de presentación de las entradas *la más sencilla posible*, sobre todo al principio. Así que mucha información que se suele presentar después de la palabra de entrada en los diccionarios de idiomas internacionales (por ejemplo, información etimológica y formas flexivas), en el modelo MXB se presenta *después de la información básica* en las acepciones.

Específicamente, cada entrada en el diccionario tiene la forma general que se da a continuación (*BDIL*, págs. 25-26). Las palabras en letra negrita son los nombres de los campos informáticos en FLEx.

1. La palabra de entrada en la lengua indígena:
 - a. La **Forma de cita**, una palabra actual escrita en la ortografía práctica;
 - b. La **Pronunciación** (opcional), p. ej., indicación de los tonos que no se escriben en la ortografía práctica.
2. Las acepciones que contienen la explicación de los sentidos en la lengua de mayor alcance:
 - a. La categoría (**Información gramatical**), normalmente en forma abreviada;
 - b. La traducción (**Definición**) de la palabra de entrada, o sea, su equivalente en la lengua de mayor alcance. Si no hay forma equivalente, se substituye una explicación (**Definición descriptiva**) corta y concisa del uso de la palabra, p. ej. para los morfemas gramaticales;
 - c. Un comentario aclaratorio (**Restricciones**) sobre la Definición, cuando sea necesario, para mantener la traducción (Definición) la más corta posible;
 - d. Una oración ilustrativa (**Ejemplo**) que demuestra el uso de la palabra de entrada en un contexto natural;

- e. Una **Traducción** libre y natural de la oración en la lengua de mayor alcance.

Estos dos tipos de información son esenciales en cada entrada. Es decir, la palabra de entrada con sus acepciones forman la *entrada básica*. Todo la demás información que se puede incluir se considera opcional, pues su presencia amplifica la información incluida en la entrada básica.

3. Información lingüística mínima de tres tipos:

- a. Los componentes de entradas complejas, como las derivadas y las compuestas;
- b. Las **Variantes flexivas**, como la clase de conjugación de un verbo o las “partes principales” de una conjugación cuando éstas sean irregulares;
- c. Una aclaración gramatical (**Nota**) acerca del uso correcto de la palabra.

4. Remisiones a otras entradas de cuatro tipos:

- a. **Variantes de pronunciación** (*Var.*) dentro de la misma comunidad de habla;
- b. **Variantes regionales**, precedidas por una abreviatura de la región donde se dice de esa manera;
- c. **Sinónimos** o **Antónimos**, los cuales normalmente son entradas principales;
- d. **Remisiones** (*Véase*) a los otras palabras morfológicamente relacionadas.

5. Subentradas que indican palabras o frases que comparten la palabra de entrada:

- a. Palabras **Derivadas**, p. ej., sustantivos derivados de verbos o verbos transitivos derivados de verbos intransitivos;
- b. Palabras **Compuestas** de la palabra de entrada más otra(s) palabra(s);
- c. **Modismos** que incluyen la palabra de entrada.

Estos tres últimos tipos de información no son tan importantes para los hablantes nativos, ya que ellos los manejan sin pensar, pero se incluyen para los investigadores que quieren saber estos detalles y para fines de documentación de la lengua.

La forma de presentación de las entradas léxicas en la configuración híbrida “MXB” ayuda al lector mantener separados los diferentes tipos de información: Todas las *citas* de la lengua indígena se presentan en letra negrita; todas las *traducciones* de estas citas en la lengua de mayor alcance se presentan en letra normal; y toda la *metalenguaje*, o sea, la información técnica acerca de la lengua indígena, se presenta en letra cursiva. Además, en el programa FLEx estas diferencias en la forma de presentación se hacen también con diferentes colores: Todas las citas en lengua indígena están en azul, todas las traducciones están en verde y toda la metalenguaje está en amarillo (cuando se refiere al significado) o rojo (cuando se refiere a la forma gramatical).

El significado en la entrada básica

De la información que se presenta en la *entrada básica*, la **Forma de cita**, la **Definición** y las opcionales **Restricciones** juntos proporcionan una presentación clara y concisa de los sentidos correspondientes a cada acepción de la entrada.

Forma de cita

El enfoque en el hablante nativo empieza por citar la forma de cada lexema que se reconoce como una forma hablada en su lengua, no una forma abstracta. Por ejemplo, los verbos se citan en la forma más equivalente al “infinitivo” en la lengua de mayor alcance, ya sea la forma del futuro o del presente de la tercera persona del singular.

El citar formas habladas hace más probable que el hablante nativo se interese en leer el diccionario y utilizarlo como libro de referencia, lo cual ayuda a fomentar la alfabetización en la lengua indígena. Además, ahora que muchos hablantes nativos se ponen a investigar sus propios idiomas y a compilar léxicos, es más fácil para ellos buscar una forma hablada para cada lexema, sobre todo al inicio de sus investigaciones.

Sin embargo, frecuentemente el analista hace la distinción entre la **Forma de cita**, que es una palabra actual, y la **Forma del lexema**, que es una forma abstracta, como la raíz de la palabra de entrada. Cuando se hace esta distinción, la Forma de cita se liga con la **Definición** para fines del análisis léxico, y la Forma del lexema se liga con la **Glosa** para fines del análisis de textos, como se explica a continuación.

Las definiciones y las glosas

Puesto que en un diccionario *bilingüe* no existen “definiciones” como los que se encuentran en los diccionarios *monolingües* de las lenguas internacionales, sino que existen *traducciones o palabras equivalentes* en la lengua de mayor alcance, la configuración MXB hace una distinción entre la **Definición** y la **Glosa**.

La *glosa* se utiliza para analizar los morfemas en los textos naturales de la lengua indígena, por lo que tiende a ser muy general y normalmente es la única glosa para cada lexema, pues sirve como el “nombre” del morfema en la lengua de análisis. Esta forma normalmente es abstracta porque representa la forma más básica del lexema en la lengua indígena. Así que las glosas ayudan al investigador a distinguir entre formas de lexema que son homófonos y otros semejantes, los cuales pueden ser confundidos entre sí.

En cambio, la **Definición** se utiliza para traducir los diferentes sentidos del lexema en el diccionario a la lengua de mayor alcance. Aquí también se nota el enfoque en el hablante nativo porque en la **Definición** se proporciona la traducción más apropiada para cada acepción para que el hablante nativo sepa cómo traducirla correctamente cuando habla la lengua de mayor alcance.

El mantener traducciones distintas para cada acepción también ayuda al compilador crear un *Léxico inverso* en la lengua de mayor alcance. Cuando estas “definiciones” son cortas, se convierten fácilmente a palabras de entrada en el Léxico inverso, lo que sería más difícil si fueran definiciones largas y complejas, como en los diccionarios monolingües.

Cuando no hay una traducción o frase equivalente en la lengua de mayor alcance, la configuración MXB proporciona otro campo llamado **Definición descriptiva** que se utiliza *en vez de* una **Definición**. Este campo se presta al explicar el sentido de los morfemas gramaticales. Por ejemplo, en inglés el sufijo *-graphy* puede ser representado en un diccionario inglés-español de la siguiente manera:

-graphy *n.* > *n.* Indica la acción de escribir; *p. ej.* **lexicography** lexicografía;
typography tipografía.

Normalmente a la **Definición Descriptiva** le siguen dos ejemplos cortos de palabras que utilizan el morfema gramatical en el sentido indicado, cada uno con su traducción. Se presenta todo, o sea, la explicación más los ejemplos, con la puntuación correcta para que sea una sola oración completa. Además, la explicación se presenta en letra cursiva para indicar que no es traducción literal, sino que es una explicación en metalenguaje lingüística.

Comentarios aclaratorios

Puesto que las palabras equivalentes entre dos idiomas raramente comparten todos los mismos sentidos, muchas veces es necesario aclarar una traducción a la lengua de mayor alcance con un comentario en el campo **Restricciones**. Estos comentarios restringen el sentido de la traducción a lo que significa en la lengua indígena. Por ejemplo, muchos idiomas tienen varias palabras que se traducen “llevar” o “cargar”, las cuales se pueden distinguir, ya sea por el objeto que se carga, o bien por la manera de cargar o la parte del cuerpo que se usa para cargarlo. En este caso, todos los términos se traducen de la misma manera, pero cada uno tiene el comentario apropiado, como “cosa larga y plana” o “en la espalda”.

El hecho de que estas **Restricciones** están en un campo aparte las hace disponibles a aclarar también entre los lexemas indígenas en el Léxico inverso. Por ejemplo, en la entrada para “entry” en un diccionario inglés–español, se puede incluir el comentario aclaratorio “en un diccionario” para aclarar la traducción al español.

entry *n.* entrada (*en un diccionario*)

Luego, en el léxico reverso al español, la entrada correspondiente puede aprovechar del mismo comentario para aclarar la palabra en inglés.

entrada *f.* entry (*en un diccionario*)

La diferencia entre estas dos entradas es cuál idioma se cita como palabra de entrada, pero el mismo comentario sirve para aclarar la traducción correspondiente.

Enfoque en las oraciones ilustrativas

Otra cosa que distingue la configuración MXB de otros modelos de lexicografía es el enfoque que pone en las *oraciones ilustrativas* dentro de las *entradas léxicas* (*BDIL*, pág. xv). Una oración ilustrativa (**Ejemplo**) sirve tanto al compilador del diccionario bilingüe como al usuario del mismo.

Durante el proceso de incluir una oración ilustrativa para cada sentido (**Acepción**) de cada palabra de entrada, el compilador puede darse cuenta de otros sentidos que no se había pensado antes, así como restricciones en las clases de palabra con las cuales la palabra de entrada puede presentarse o restricciones gramaticales sobre su uso (*BDIL*, pág. 59).

También las oraciones ilustrativas le sirven al usuario del diccionario bilingüe. Por un lado, los hablantes nativos van a reconocer que son pequeños discursos naturales en su lengua de los cuales suelen decir: “Así es como hablamos nosotros”. Esto les proporciona orgullo en su lengua materna, así como una manera de demostrar al mundo externo su forma única y elegante de expresarse.

Por otro lado, las oraciones ilustrativas proporcionan a los que no son hablantes nativos, ejemplos claros del uso gramaticalmente correcto de la palabra de entrada en un contexto natural.

Además, abren una ventanilla a la cultura indígena para conocer su única y elegante forma de pensar. Para aclarar detalles de una costumbre no bien conocida que se menciona en el ejemplo, se puede incluir una observación cultural en el campo **Información enciclopédica** que se presenta después del ejemplo.

Las razones fundamentales para incluir oraciones ilustrativas se explican con más detalle en el capítulo 9 de *BDIL*, donde se muestra cómo juegan uno o más de los siguientes papeles para cada sentido de cada palabra:

- 9.1. Ayudan a especificar el área de sentido de la palabra de entrada.
- 9.2. Ilustran el uso de la palabra de entrada en un contexto gramaticalmente correcto.
- 9.3. Distinguen entre los sentidos y contextos correctos y los no correctos de la traducción de la palabra de entrada.
- 9.4. Clarifican ambigüedades que surgen debido a los sentidos múltiples de la traducción a la lengua de mayor alcance.
- 9.5. Muestran el punto de vista de la cultura local, así como la manera de expresarlo.

Otros temas

A pesar de que algunas partes de *BDIL* se refieren a aplicaciones computacionales de la configuración MXB que ahora son arcaicas, hay muchos otros temas de la lexicografía que se abarcan que todavía son bastante vigentes. Por ejemplo:

La unidad léxica (capítulo 1)

Los tres niveles del análisis léxico (capítulo 2)

Los procedimientos del análisis léxico (capítulo 3)

La forma de cita psicológicamente natural (capítulo 5)

Los criterios para la selección de la forma de cita (capítulo 6)

La traducción a la lengua de mayor alcance (capítulo 8)

La diferenciación de los sentidos de un lexema (capítulo 10)

Los comentarios aclaratorios (capítulo 11)

Las variantes de pronunciación y las variantes regionales (capítulo 13)

Técnicas para determinar la traducción a la lengua de mayor alcance (capítulo 14)

El léxico inverso en la lengua de mayor alcance (capítulo 15)

Las palabras prestadas en el diccionario bilingüe (capítulo 16)

Categorías gramaticales especiales para lenguas indígenas (capítulo 18)

La información lingüística esencial y remisiones (capítulo 19)

Las subentradas (capítulo 20)

La evaluación de la entrada léxica (capítulo 26)

Conclusión

La configuración MXB representa un modelo de lexicografía que tiene dos áreas de enfoque no muy comunes. Por un lado, el enfoque en el hablante nativo como usuario principal resulta en una entrada organizada para presentar primero las partes más relevantes a los hablantes en una forma más accesible a ellos. Por ejemplo, las formas de cita siempre son formas que actualmente se hablan y las traducciones son las palabras equivalentes en la lengua de mayor alcance aclaradas por comentarios restrictivos. Por otro lado, cada sentido se ejemplifica con una oración ilustrativa gramaticalmente correcta y culturalmente natural, las cuales se amplifican con observaciones culturales. A través de varias décadas, se ha demostrado que la aplicación de este modelo es efectiva para introducir un diccionario a una cultura indígena por primera vez. Ahora sus principios se han adaptado a la tecnología moderna sin perder su efectividad.

Apéndice 1

A continuación se citan algunas entradas ejemplares tomadas del proyecto de FLEx llamado “MXB modelo” para ilustrar cada tipo de entrada en lengua indígena (principal, menor y compleja) y cada campo que se puede incluir en ellas. Una característica distintiva de esta configuración híbrida es que las formas complejas pueden presentarse *tanto como entradas principales como subentradas*.

Entrada principal

entry *s.* **entrada** (en un diccionario o vocabulario) **Many dictionaries contain entries for words that are no longer in use.** Muchos diccionarios contienen entradas para palabras que ya no se usan. (La costumbre de incluir palabras obsoletas es antigua.)
 [pl. entries] *Sinón.* **article**
 ♦ **entry word** *s.* **palabra de entrada** (en un diccionario o vocabulario)

Forma del lexema	entry
Tipo de morfema	radical
Forma de cita	entry
Dialect labels (Entry)	
Formas complejas	entry word
Componentes	
Variante de	
Pronunciación	
Nota	
Restricciones	
Resumen de la definición	
Remisiones	
Sinónimo	article
Descripción breve(*)	

□Aceptión 1	
Entradas inversas	entrada
Definición	entrada
Restricciones	en un diccionario
Información gramatical	sustantivo ▼
Ejemplo	Many dictionaries contain entries for words that are no longer in use.
Traducción	Muchos diccionarios contienen entradas para palabras que ya no se usan.
Información enciclopédica	La costumbre de incluir palabras obsoletas es antigua.
Definición descriptiva(*)	
Comentario restrictivo(*)	en un diccionario o vocabulario

□Variantes	
Forma de variante	entries
Tipo de variante	plural

□Configuraciones para las publicaciones	
Publicar en	Diccionario principal
Mostrar como palabra principal	Diccionario principal
Formas complejas	entry word

Un asterisco (*) indica un *campo personalizado*. El campo **Descripción breve** es el equivalente, al nivel de la entrada, del campo **Definición descriptiva** en una acepción. Se puede utilizar una descripción breve en una entrada menor (por ejemplo, la que se citó en la página 3 para **-graphy**).

La **Palabra de entrada** se toma del campo **Forma de cita**, si tiene datos; si no, se toma de la **Forma del lexema**. Si se usa la Forma del lexema para las raíces en el proceso de glosar textos, el compilador debe asegurar que haya una Forma de cita disponible para la Palabra de entrada en el diccionario.

El campo **Pronunciación** se usa para especificar detalles *fonológicos* no evidentes en la ortografía práctica (como se demuestra luego). Puede tomar la forma de una transcripción fonética (como en los siguientes ejemplo), o bien, como un patrón tonal, como a-b . m . b .

El campo **Nota** se usa para una *observación gramatical* (como se demuestra luego) o una etimología, *no* para hacer distinciones semánticas, las cuales se hacen en el campo de Restricciones.

Cuando hay información en la sección de **Variantes**, FLEx crea una entrada menor, en la cual hay campos que el compilador debe llenar con datos (como se demuestra en el ejemplo que sigue).

La información en la sección de **Configuraciones para las publicaciones** se usa para incluir o excluir entradas de una publicación (**Publicar en**), así como mostrarlas o esconderlas como entradas en una publicación (**Mostrar como palabra principal**). El compilador puede reordenar las subentradas en el campo **Formas complejas**.

Entrada menor (variante)

entries [`en.triz] { *pl. de entry* } *entradas (en un diccionario o vocabulario)*

Forma del lexema	entries
Tipo de morfema	tema
Forma de cita	entries
Dialect labels (Entry)	
Formas complejas	
Tipo de variante	plural
Variante de	entry
Componentes	
Pronunciación	`en.triz
Nota	
Restricciones	en un diccionario o vocabulario
Resumen de la definición	entradas
Remisiones	
Descripción breve(*)	

Configuraciones para las publicaciones

Publicar en	Diccionario principal
Mostrar como palabra principal	Diccionario principal

Una Entrada menor es creada por los datos en los campos **Forma de lexema** y **Tipo de variante** en la sección de Variantes de una entrada principal.

Todas la variantes citadas en una publicación deben ser incluidas en el campo **Publicar en** para esa publicación. Sin embargo, no es necesario que se muestran como palabras principales en esa publicación.

Si la Entrada menor se muestra como palabra principal, el compilador debe llenar los campos para incluir una Forma de cita, las abreviaturas de variantes regionales (**Dialect labels**) o **Pronunciación** que se requieren, así como un **Resumen de la definición** (con opcionales **Restricciones**) y/o una **Descripción breve**.

Entrada principal (Forma compleja)

Una *Entrada compleja* es una Entrada principal que contiene **Componentes**. Cuando el compilador mete el primer componente, el campo **Tipo de forma compleja** aparece. Además, el campo **Mostrar**

subentrada bajo aparece en la sección de Configuraciones para la publicaciones. FLEx automáticamente mete el primer componente en este campo, pero el compilador puede decidir si quiere que la forma compleja se muestre como subentrada bajo todos su componentes, solamente algunos o ninguno de ellos.

Toda la información para las *subentradas* está guardada en la *entrada compleja* correspondiente. Es decir, la *forma de la subentrada* corresponde a la **Forma de cita** de la entrada compleja; la *categoría gramatical de la subentrada* corresponde a la **Información gramatical**; la **Definición** de la subentrada corresponde al **Resumen de la definición** y el *comentario aclaratoria* corresponde al campo de **Restricciones** (el que está inmediatamente encima de la Resumen, *no* el campo que está en la Aceptación).

Ya que el campo **Restricciones** siempre se convierte en el comentario aclaratorio para la palabra indígena en el léxico inverso, el campo personalizado **Comentario restrictivo** permite al compilador mantener un comentario *diferente* en el diccionario cuando esto sea deseable, como se muestran los ejemplos anteriores. Si todos los comentarios en los campos Restricciones y Comentario restrictivo son iguales para todas las entradas del diccionario, se puede eliminar Comentario restrictivo y configurar Restricciones para que sirva también a la lengua indígena.

entry word *s. palabra de entrada (en un diccionario o vocabulario)* **The entry word of a dictionary article is usually written in the practical orthography. Normalmente la palabra de entrada del artículo de un diccionario se escribe con la ortografía práctica.**

Se pronuncia con entonación de frase. Véase entry, word

Forma del lexema	
Tipo de morfema	frase
Forma de cita	entry word
Formas complejas	
Tipo de forma compleja	Compuesto
Componentes	entry word
Variante de	
Pronunciación	
Nota	Se pronuncia con intonación de frase.
Restricciones	en un diccionario o vocabulario
Resumen de la definición	palabra de entrada
Remisiones	
Descripción breve*	

<input type="checkbox"/> Aceptación 1	
Entradas inversas	entrada: palabra de entrada palabra: palabra de entrada
Definición	palabra de entrada
Restricciones	en un diccionario
Información gramatical	sustantivo ▼
Ejemplo	The entry word of a dictionary article is usually written in the practical orthography.
Traducción	Normalmente la palabra de entrada de un artículo de diccionario se escribe en la ortografía práctica.
Información enciclopédica	
Definición descriptiva(*)	
Comentario restrictivo(*)	en un diccionario o vocabulario

<input type="checkbox"/> Configuraciones para las publicaciones	
Publicar en	Diccionario principal
Mostrar como palabra principal	Diccionario principal
Mostrar subentrada bajo	word

Léxico inverso

La **Palabra de entrada** en una Entrada inversa se mete en el campo **Entradas inversas**. Para respetar la tradición lexicográfica del español, esta Palabra de entrada debe ser una sola palabra ortográfica. Todas las Palabras de entrada para el Léxico inverso se meten en este mismo campo, separadas por una línea vertical que automáticamente aparece al escribir cada palabra.

Cuando la Definición es una *locución*, debe presentarse en el Léxico inverso como **Subentrada**. Las locuciones también se meten en el campo Entradas inversas utilizando dos puntos: La palabra que antecede los dos puntos será la Palabra de entrada y la locución que siguen los dos puntos formarán la Subentrada bajo esa Palabra de entrada.

El campo **Restricciones** siempre se convierte en el comentario aclaratorio para la palabra indígena en el léxico inverso.

El compilador tiene que meter a mano las categorías gramaticales del español en cada Entrada inversa.

A continuación se citan las entradas del léxico inverso del español correspondientes a los campos de **Entradas inversas** en los ejemplos anteriores.

...

entrada *f.* entry (*en un diccionario*)

◆ **palabra de entrada** entry word (*en un diccionario*)

...

palabra *f.*

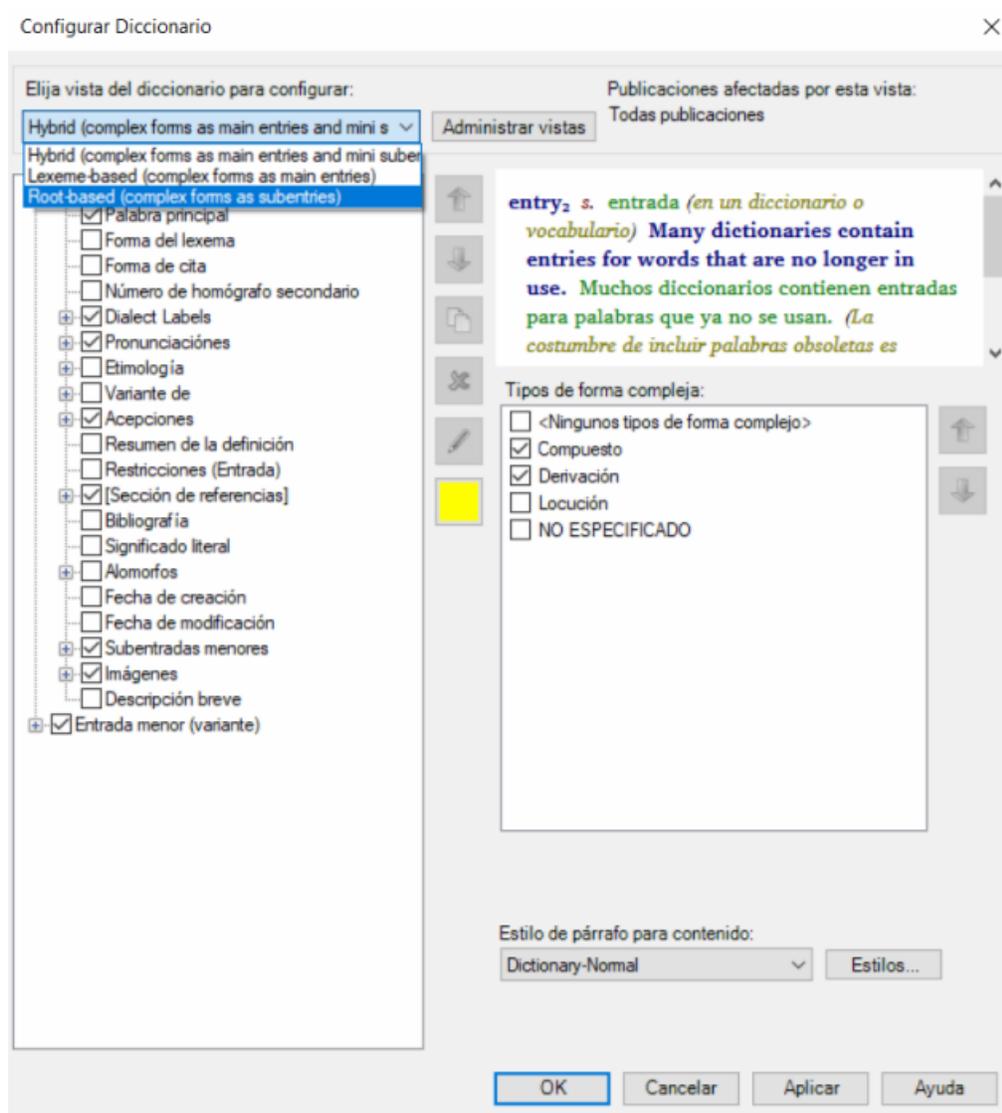
◆ **palabra de entrada** entry word (*en un diccionario*)

Apéndice 2

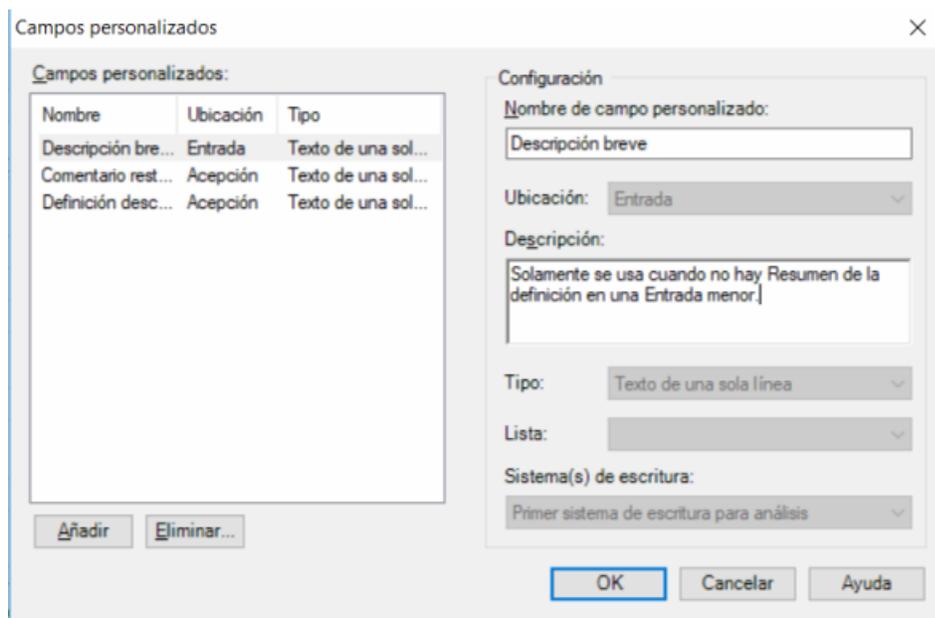
Aunque FLEx permite al usuario exportar una configuración de un proyecto e importarla a otro proyecto, este proceso cambia muchas otras cosas, incluyendo las categorías gramaticales, varios estilos y algunos de las listas, como la de Tipo de forma compleja. Por esta razón, no recomendamos exportar e importar una configuración con la versión actual de FLEx (FW8.3.9).

En vez de importar una configuración recomendamos elegir la configuración híbrida (Hybrid) que viene como una tercera opción con FLEx, además de la configuración basada en los lexemas (Lexeme-based) y la que está basada en las raíces (Root-based). La híbrida está basada en la configuración MXB, solamente que varios detalles son diferentes. A continuación se dan las especificaciones necesarias para modificar la configuración híbrida para que esté conforma a las normas de la de MXB. Para que estas modificaciones resulten bien, hay que aplicarlos en el orden indicado.

Primera, usar Herramientas > Configurar > Diccionario para elegir la configuración híbrida:



Segundo, en Editar léxico, usar Herramientas > Configurar > Campos personalizados para crear los siguientes tres campos:

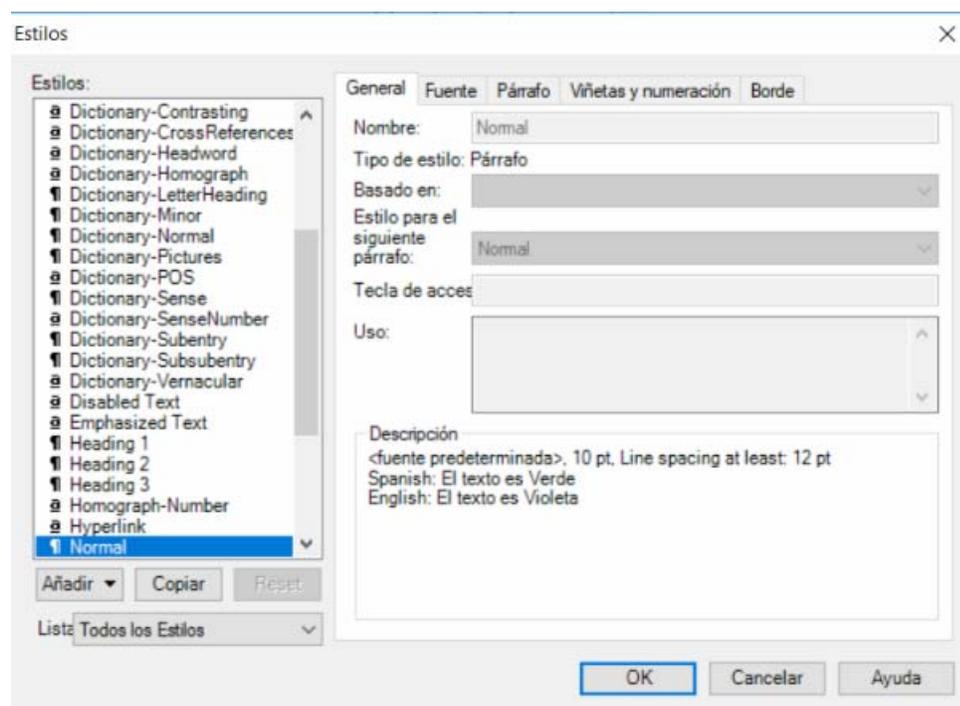


Todos estos campos se nombran en español (incluyendo los acentos) con las características siguientes:

Nombre del campo	Ubicación	Descripción	Tipo	Lista	Sistema(s) de escritura
Descripción breve	Entrada	Solamente se usa cuando no hay Resumen de la definición en una Entrada menor.	Texto de una sola línea	—	— (*)
Definición descriptiva	Aceptación	Solamente se usa cuando no hay Definición en una Entrada principal.	Texto de una sola línea	—	— (*)
Comentario restrictivo	Aceptación	Comentario aclaratorio para restringir la Definición en una Entrada principal.	Texto de una sola línea	—	— (*)

(*) Especificado en la configuración.

Tercero, usar Formato > Estilos para asegurar que sean correctos:



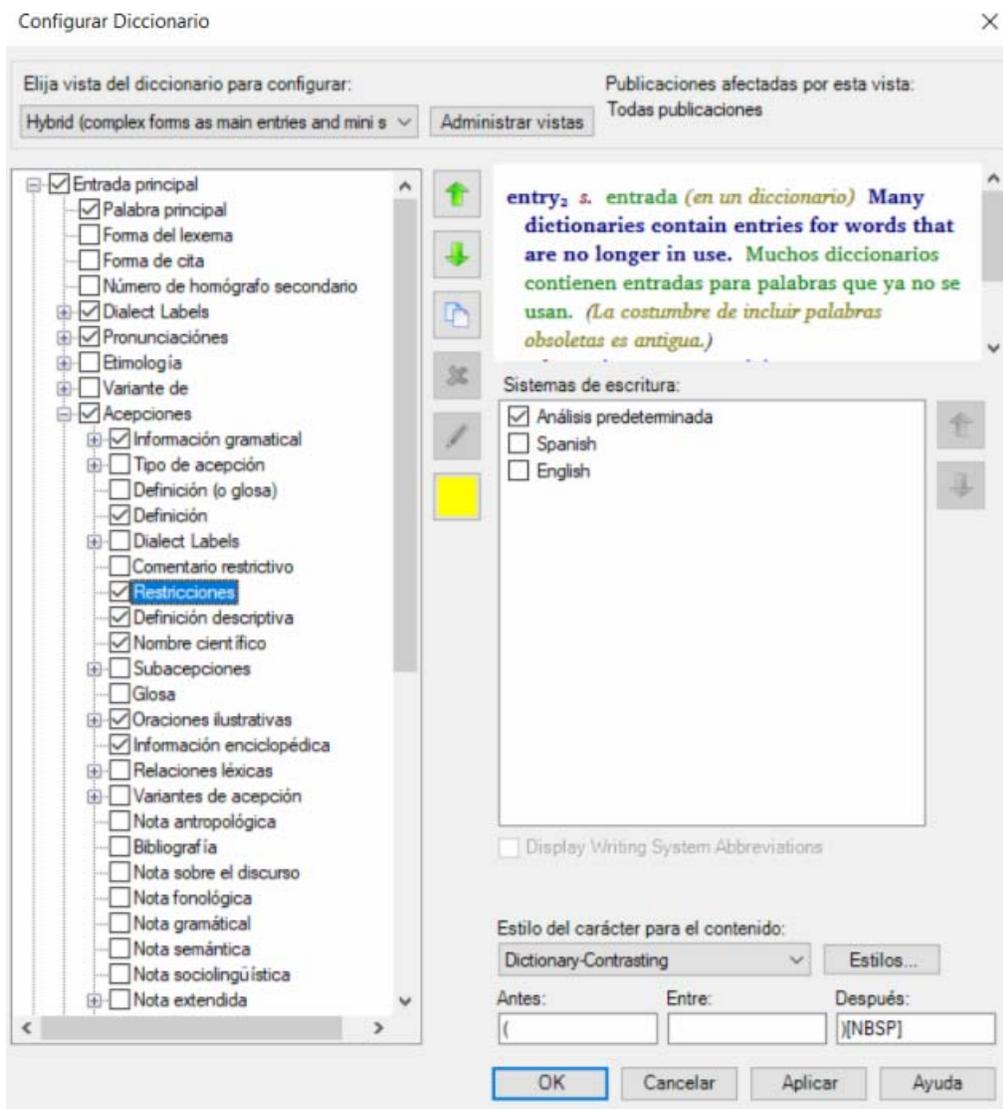
En la pestaña Fuente, haga clic en cada uno de los siguientes estilos y modificar la información relacionada con ellos como se muestra abajo (donde “—” indicata ni seleccionado ni vacío):

Tipo	Estilo	Tamaño	Color	Negrita	Cursiva	Subíndice
<u>a</u>	Dictionary-Contrasting	10	Amarillo oscuro	no	yes	—
<u>a</u>	Dictionary-CrossReferences	10	Azul	yes	no	—
<u>a</u>	Dictionary-Headword	11	Azul	yes	no	—
¶	Dictionary-Normal	10	Negro	—	—	—
¶	Dictionary-Pictures	10	Negro	—	—	—
<u>a</u>	Dictionary-POS	10	Rojo oscuro	no	yes	—
¶	Dictionary-Sense	10	Negro	—	—	—
<u>a</u>	Dictionary-SenseNumber	—	Negro	yes	no	—
¶	Dictionary-Subentry	10	Negro	—	—	—
<u>a</u>	Dictionary-Vernacular	10	Azul oscuro	yes	—	—
<u>a</u>	Emphasized Text	10	español: Amarillo oscuro vernacular: Azul oscuro	no no	yes no	— —
¶	Homograph-Number	—	Azul	yes	no	yes
¶	Normal	10	español: Verde vernacular: Azul oscuro	— —	— —	— —
<u>a</u>	Reversal-Headword	11	español: Verde	—	—	—
¶	Reversal-Normal	10	Negro	—	—	—
¶	Reversal-Sense	10	Negro	—	—	—
¶	Reversal-Subentry	10	Negro	—	—	—
<u>a</u>	Reversal-Vernacular	10	Azul oscuro	yes	no	—

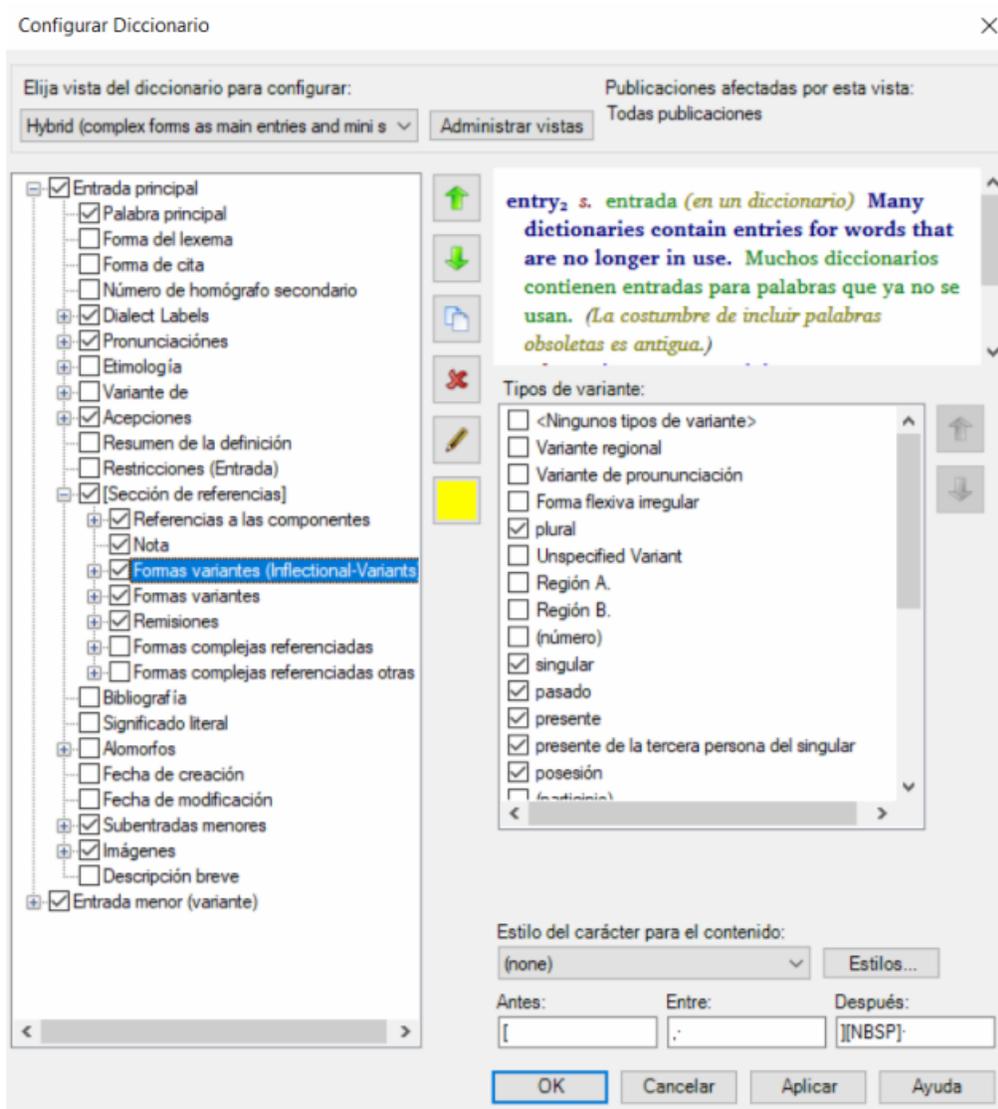
Si uno de los estilos en esta lista no existe, se puede crear con el botón de Añadir o Copiar.

Cuarto, usar Herramientas > Configurar > Diccionario para configurar los campos individuales, tanto en las Entradas principales como en las Entradas menores.

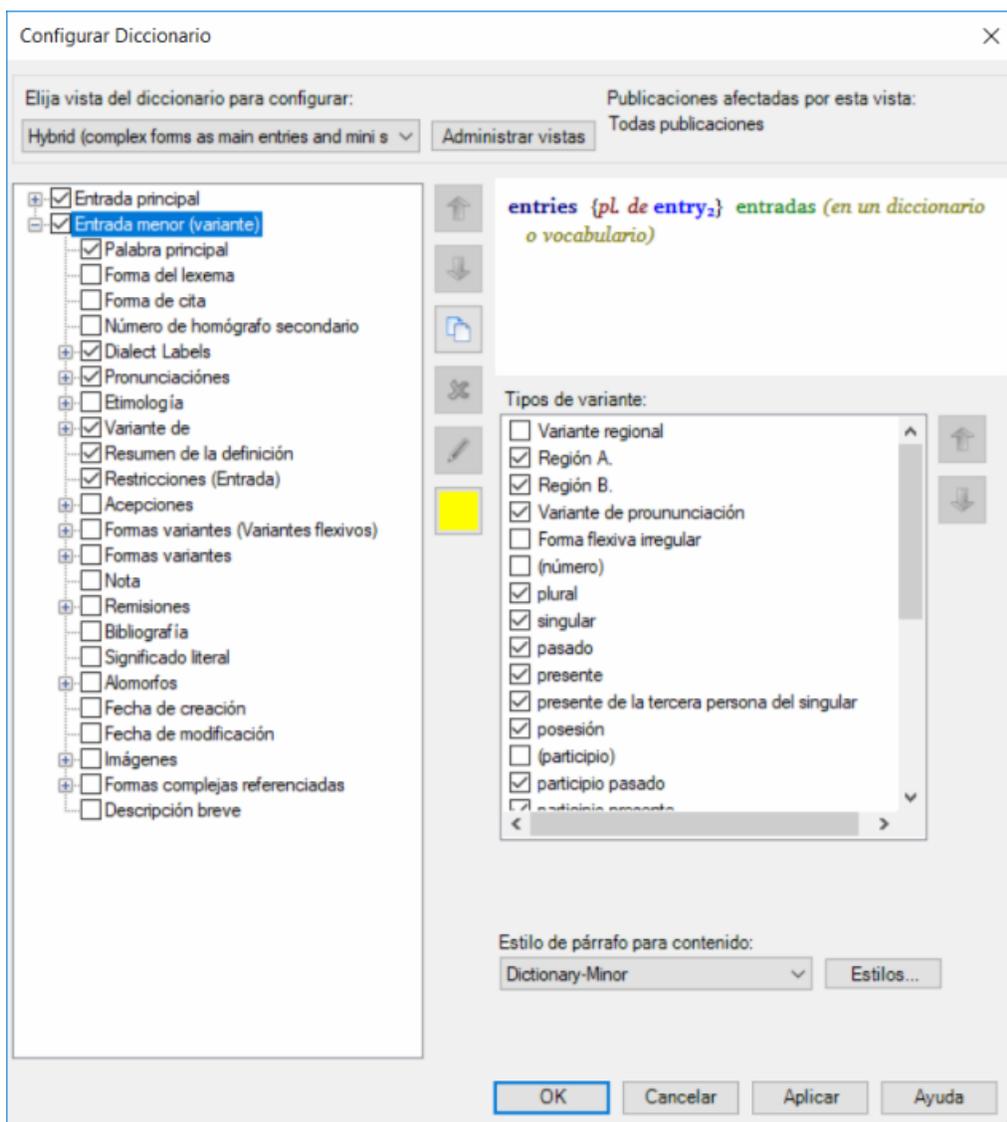
Para *Entradas principales*, verificar que los siguientes campos están indicados para las *Acepciones*:



También para las *Entradas principales*, verificar que los siguientes campos están indicados para la *Sección de referencias*:



Para *Entradas menores*, verificar que los siguientes campos están indicados:



Resumen de la configuración MXB

Campo	Antes	Entre	Después
Párrafo de entrada			
Palabra de entrada			espacio fijo(*)
Pronunciación	“[”		“]”, espacio fijo
Párrafo de acepción			
Número de acepción	espacio		“.”
Categoría	espacio		espacio fijo
Definición	espacio		espacio fijo
Restricciones			espacio fijo
Ejemplo	espacio		espacio fijo
Traducción	espacio		espacio fijo
Infor. enciclop.	espacio		
Párrafo de referencias			
Componentes ref.			espacio fijo
Nota (español)	espacio		espacio fijo
Formas var. flexivas	espacio, “[”	“,”	“]”, espacio fijo
Remisiones	espacio		espacio fijo

(*) U+00A0 que aparece como [NBSP] en FLEx.

Separación de las partes

- Debe haber dos espacios entre cada “segmento” de la entrada: Palabra de entrada; Categoría gramatical; Definición; Ejemplo; Traducción; Referencias.
- Debe haber un espacio entre las “partes” de estos segmentos: Palabra de entrada & Pronunciación; Número de acepción & Categoría (o Definición); Definición & Restricciones; Nombre de la variante & Forma de la variante; Abreviatura de la remisión & Objetivo de la remisión.

Párrafos de acepciones

Para entradas con acepciones múltiples, la primera acepción sigue la Palabra de Entrada dentro del mismo párrafo. Todas las demás acepciones siguen en otros párrafos (punto y aparte).

Párrafo de referencias

- Referencias a componentes tienen la siguiente forma: "*Comp. de*" o "*Deriv. de*" seguido por un espacio y luego el Componente referenciado.
- Nota (observación gramatical, puntuado como oración completa con mayúscula al principio y punto al final).
- Variante flexivas: [*abrev1. forma1; abrev2. forma2*]
- Remisiones ("*Sinón.*", "*Antón.*" o "*Véase*, espacio y **forma**)
- Variante de pronunciación (misma región; "*Var.*", espacio y **forma**)
- Variante regional (regiones distintas; *Región A.*", espacio y **forma**)

Subentradas

Configuradas como párrafos con viñetas, con más sangría.

Ejemplares

A continuación se cita una parte del *Diccionario mixteco de San Andrés Yutatío, Tezoatlán, Oaxaca*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva y Aceves” 49].

A a

- á** *adv.* 1. Indica pregunta cuya respuesta es sí o no. ¿Á **nì** kuitá ní? ¿Ya se cansó usted?
2. Puede presentarse dentro de la oración. **Nì sa'an xì nì sà nde'é** xí á **ndéi chee**. Fue a ver si están los toros. (Lit. Fue a ver: ¿Están los toros?)

a {var. de **o**} no

achá *s. esp.* hacha



achá

- ada** *adj.* 1. simple (sabor, que le falta dulce o sal) **Ada ndava'o yíkì nì dachó'o ná, chí kò ta'ón suká ña**. Está muy simple la calabaza que hizo, porque no tiene azúcar.
2. desagradable (olor) **Ada ndava'o sá'an noó ñó'o kítì**. Huele muy desagradable el lugar de los chivos.
- á dáá vá** *interj.* ¿de veras? (indica asombro) —**Kana'á ndó chí nì noo va ya'i mvélo**. —¿Á dáá vá? ¡Ndeí koo ví rì! —Sepan ustedes que el precio de los sombreros bajó. —¿De veras? ¡Qué lamentable!
- adi** *adj.* rico, sabroso **Adi ndava'o tìyiki**. Son muy sabrosas las semillas de calabaza.
- adi ini na** *adj.* con apetito **Adi ndava'o ini taleé ndu, va'a nda'o seí xi ña'a**. Nuestro niño está con apetito; come muy bien.
- amigó** *s. esp.* amigo

[voc. migóo]

- an** {var. de **ñaña₂ñá**} que
ánío {var. de **nío**} corazón
a ñá'a {var. de **o ñá'a**} todavía no
- ao** *adv.* año pasado **Ao nì xiti na ndúchi, tído kò ní xítì ka na ñá kua viti**. El año pasado sembraron frijol, pero este año ya no.
Var. kua ao
- ati** *adj.* de sabor fuerte (que deja la lengua escaldada) **Ati ndava'o mangó chí yúta rì**. El mango, cuando está tierno, tiene un sabor fuerte.

Ch ch

- cháá** 1. *adj.* poco **Ná kì'o tóoi ña cháá vá kuy, chí ió choon kuu mí ndúan**. Se lo presto por pocos días, porque también lo necesitamos nosotros.
2. *adv.* un poco **Ió va'a cháá vá ini xì**. Se siente un poco mejor.
3. *adv.* un poco más (para que sea normal) **Kueé cháá ní ka'on**. Habla un poco más despacio.
4. *adv.* por un momento **Ná ya'a cháái noo ní**. Permiso, voy a pasar. (Lit. Voy a pasar un momentito enfrente de usted.)
♦ **ndée va'a cháá** *adj.* más fuerte
- cháá daá ní** *interj.* es suficiente **Cháá daá ní kadikí ndo, kuáchí. Va'a ka nani'i ndée ndo**. Es suficiente de juego, niños. Mejor descansen.
- cháá díón ní** *adv.* así no más, basta **Cháá díón ní ñii taaon noo ndúchi**,

chi ku'o'ov̄an. Échale así no más porque, si no, se va a salar el frijol.

cháá k̄a *adj.* más ¿Á kóni ní cháá k̄a dita? ¿Quiere usted más tortillas?

Comp. de cháá, k̄a₂ *Var. cháá ga*

♦ **sava'a cháá k̄a** *adj.* mayor que otro

cháá k̄a noo *adv.* más adelante **Cháá k̄a noo ín ve'i.** Más adelante está mi casa.

Var. cháá k̄a chí noo

cháá k̄a tóó *adv.* al rato **Cháá k̄a tóó saai koto ni'ini yo'ó.** Al rato voy a llegar a visitarte.

Var. cháá tóo k̄a, tóo cháá k̄a

chachi *interj.* Se dice para espantar a los perros para que salgan. ¡Chachi k̄i ri sarvé'e! ¡Sácate afuera!

Var. yachi ri

chachi ña {*var. de kuachi ña*} ser despedazado

cháchi ña {*pres. de kuachi ña*} es despedazado

chavádo *s. esp.* 1. chavado (*tipo de rifle antiguo y doble resistente, reg.*)

2. Indica un tipo de pistola.

chee *s.* 1. buey, novillo

2. yunta **Ko'in xí'ín cheei na'a dataan kasá'an rí, dá kuti rí.** Me voy con mi yunta en la madrugada para que coma antes de sembrar.

♦ **koño chee** carne (*de res*)

♦ **ta ndáka chee** *s.* pastor, vaquero

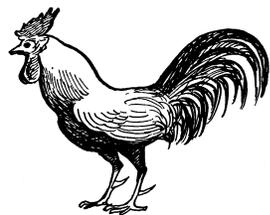
♦ **tindóo chee** *s.* tarántula



chee

chee yúta *s.* novillo

chéli *s.* gallo



chéli

chernee na {*var. de chirnee na*}

poner (*de forma horizontal*); enchufar; tender (*ropa*); comprometerse (*fig.*)

chí *prep.* por (*señalamiento*) **Chí káa di'a kua'án ní.** Vaya usted por allá.

chi₁ *conj.* porque, pues **Ná ko'in chi ¿ndá orá ví ndikoi?** Me voy, porque si no, ¿a qué hora voy a moler?

♦ **dá chi** porque

chi₂ *part.* 1. a poco, a caso (*indica duda o asombro*) ¿Á kat̄i'a mií ní chi? ¿A poco va a poder hacerlo?

2. Indica asombro o alarma. **Táan chi, táan chi.** ¡Está temblando! ¡Está temblando!

♦ **káchi** *interj.* ¡mira allá!

♦ **ñoó chi** *interj.* Expresión de asombro causada por un ruido.

♦ **yóchi** *interj.* ¡mira aquí!

chi₃ *part.* 1. Indica que está hablando de parte de otra persona. **Juan, ¿á ko'on ní kadikí ní xí'ín tatái? chi.** Juan, pregunta mi papá si va a jugar con él.

2. Indica que está diciendo lo que dicen otras personas. **Kasaq ta né'e choon ká'ano ñoo yo iin k̄a semana chi.**

Dicen que la próxima semana vendrá el gobernador al pueblo.

chi- *pref.* Indica causativo en ciertos verbos y adverbios, por ejemplo:

chide'é-na esconder; **chisá'á-ná** patear.

chi'an s. maldición **Chi'an tái na sa'á ñó kó ndó'o va'a na**. Sufre maldición, por eso no le va bien.

♦ **katai chi'an na** v. i. estar maldecido

chíchí adv. para siempre **Ni ndusáa chíchí vá ná kandeí na**. Regresaron a vivir aquí para siempre.

chichi s. canal (*de riego*) **Ndáñoo ra chichi ra, dá kasndaá va'a takuií noo ñó'o rá**. Ellos limpian su canal de riego para tener más agua en su terreno.

chichi na₁ {pres. de **kuchi na₁**} está masticando

chichi na₂ {pres. de **kuchi na₂**} está bañándose (*con agua*)

chichi ña v. i. 1. madurar (*fruta*) **Sa ni chichi va'a ndíka**. Ya se maduraron bien los plátanos.

2. madurar (*persona, fig.*) **Ni chichi va'a na xí'ín ña va'a, chi va'a nda'o kée na**. Esta persona maduró en carácter para bien, porque hace cosas buenas.

[pres. **chichi ña**; pas. **ni chichi ña**]

chichi tá'an no'o na {pres. de **kuchi tá'an no'o na**} están rechinando (*los dientes*)

chichí xí v. i. mamar **Chichí na'á xí, chi kó ta'ón tá'an xi ió yachi**. Ha mamado pecho por mucho tiempo porque no tiene hermanito.

[pres. **chichí xí**; pas. **ni chichí xí**]

♦ **dáchichí ná** v. t. dar de mamar

chidáó ná v. t. comparar **Chidáó ná dá'on, nde'á á iin noó ndáan**.

Comparen las telas para ver si son iguales.

[pres. **chidáó ná**; pas. **ni chidáó ná**]

chidáó tá'an na v. recíp. competir **Ni chidáó tá'an na ni kava'a na mvélo**. Ellas compitieron haciendo sombreros.

[pres. **chidáó tá'an na**; pas. **ni chidáó tá'an na**]

chide'é na v. t. esconder **Ni chide'é na di'ón tixi ñó'o**. Ellos escondieron el dinero bajo tierra.

Deriv. de **de'é** [pres. **chide'é na**; pas. **ni chide'é na**]

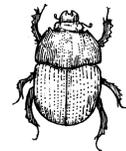
chídí adj. llorón, chillón **Chídí nda'o taleé pá'a**. Es muy llorón el bebé recién nacido.

chidi'i s. murciélago **Iin ndakána chika'anda chidi'i noó ndíko vúrro, ta kúú tú'u va rí nií do'o rí**. De repente pasa el murciélago por donde está amarrado el burro y le chupa la sangre de la oreja.



chidi'i

chido s. mayate (*insecto verde*)



chido

chii s. chorro **Táneé chii takuií tikuiin yuu káa**. Entre esas piedras sale un chorro de agua.

chín s. uña, garra

- ♦ **kani chíin ná** *v. t.* rasguñar, pellizcar; clavar (*la uña*)

chi'i na *v. t.* 1. plantar (*semillas*), sembrar **Chí'i na rávano, dá kanaan keí náán xí'ín dita ná.** Ellos siembran rábanos para comer con sus tortillas.

2. poner (*zapatos o huaraches*) **Chí'i na ndisa sa'á de'e na.** Le está poniendo los zapatos a su hijo.

3. poner (*adentro*), meter **Chí'i na ñoo ká'a mvélo ná.** Al comenzar a tejer un sombrero, él mete tiras de palma en la base de la copa del sombrero.

4. untar, poner **Chí'i na kremá ñíi ná.** Ella se pone crema en la piel.

5. lavar (*cabello*) **Ko'in chí'i dñíí.** Voy a lavarme el cabello.

6. invertir (*en un negocio o un bien*) **Va'a ka ná ndukú yó noo chí'i yó cháá d'ón yo, chí kasndaá iin ku konñó'ó yóan.** Es mejor tratar de invertir nuestro dinero en algo; pues un día lo vamos a necesitar.

[*pres. chí'i na; pas. ni chí'i na*]

- ♦ **nachi'i na** *v. t.* guardar; poner (*zapatos, huaraches, calcetines*); inscribir

chi'ingí *s.* bellota (*del encino*) **Kána chí'ingí noo tandíí xí'ín noo tayatá.** Salen bellotas de los árboles de encino amarillo y de encino chaparro.

chi'i ni'ini na *v. t.* sembrar (*no en orden o en un surco*)

Comp. de chí'i na, ni'ini [*pres. chí'i ni'ini na; pas. ni chí'i ni'ini na*]

chí'i ñó'o *adv.* muy pequeño **Leé chí'i ñó'o ndíkí líto.** Están muy pequeños los cuernos del chivito.

Siempre sigue la palabra ló'o o leé.

chi'ion *s.* espuma **Kána chí'ion yú'u chee, tá xíti rí.** Sale espuma de las bocas de los bueyes cuando están trabajando en la siembra.



chi'ion

chikaa ini na *v. t.* decidir, pensar (*hacer algo*) **Ni chíkaa ini na dikó ná iin chee.** El decidió vender un buey. [*pres. chíkaa ini na; pas. ni chíkaaini na*]

chikaa na *v. t.* 1. poner, echar (*adentro*), meter (*complemento singular*) **Chikaa ña noo xe'e.** Échalo a la basura.

2. poner (*a sí mismo o a otra persona*)

Chikaa na dé'e ndá'a ná. Ella pone el anillo en su dedo.

[*pres. chíkaa na; pas. ni chíkaa na*] *Véase taán ná*

- ♦ **nachikaa na** *v. t.* volver a echar; colocar

chika'anda na *v. i.* 1. pasar (*de un lugar a otro*) **Yó'o chíka'anda kamióon sá'an Ñadeen.** Por acá pasa el carro que va para Huajuapán.

2. pasar (*un camino*) **Kua'án ní nakí'in ní keí chíka'anda káa, ko'on ní.** Toma la calle que pasa por allí.

[*pres. chíka'anda na; pas. ni chíka'anda na*] *Var. chioka'anda na*

- ♦ **dáchíka'anda na** *v. t.* hacer que pase, traspasar

chiká'ano *adj.* grandísimo, enorme **Ni xiin yu'u iin ñó'o chíká'ano.**

Compré un terreno grandísimo.

Deriv. de ká'ano Véase chiná'ano

cho'o *s.* nido, morada (*de animales como conejo, venado, guajolote, gallina*)

cho'ómá *s.* Indica una especie de avispa grande.

choon *s.* 1. trabajo **¿Ndá choon kée ndó?** ¿Qué trabajo hacen?

2. mandado **Kua'an taló'o choon naná xi.** El niño va al mandado de su mamá.

3. autoridad, cargo **Ni ni'i ná iin choon ká'ano kane'e na.** Consiguió un cargo importante para ejercer.

- ♦ **ka'anda na choon** *v. t.* ordenar, mandar

- ♦ **kaki na choon** *v. i.* demandar

- ♦ **kani choon noo ná** *v. t.* tocar, corresponder (*a alguien su turno o un cargo*)

- ♦ **kechóon na** *v. i. ; v. t.* trabajar; servir; utilizar

- ♦ **ko chóon kuu na ña** *v. t.* no ocupar, no emplear

- ♦ **ko chóon ña** *v. i.* no sirve

- ♦ **koo choon ña** *v. i. ; v. t.* ser útil; ocupar

- ♦ **nda'á chóon** *s.* herramientas, materiales (*de construcción o de cocina*)

- ♦ **ta'anda choon noo ná** *v. i.* recibir órdenes

- ♦ **tanda'á ná choon** *v. t.* mandar, enviar (*razón*)

- ♦ **ta né'e choon** *s.* hombre (*con autoridad en el gobierno*)

- ♦ **ve'e chóon** *s.* agencia, palacio (*municipal*)

cho'on ini na *v. i.* esforzarse, intentar **Ni cho'on ini xi ni kava'a xi iin dosená mvélo.** Ella se esforzó en hacer una docena de sombreros.

[*pres. chó'on ini na; pas. ni cho'on ini na*]

cho'on na *v. t.* peinar **Chó'on na dñi ná xí'ín kuika.** Está peinándose (lit. peinando su cabeza) con un peine.

[*pres. chó'on na; pas. ni cho'on na*]

cho'on taa ini na *v. t.* esforzarse (*a lo máximo*) **Ni cho'on taa ini na sa'á ñoo ni kandeé ná ni xiti na uxí makilá ñó'o.** Se esforzó a lo máximo, por eso pudo sembrar diez maquilas de terreno.

[*pres. chó'on taa ini na; pas. ni cho'on taa ini na*]

cho'o ñá *v. i.* cocerse **¿Á sa ni cho'o koño?, chí kuíkoí, kí'o ló'o.**

Hermana, ¿ya está cocida la carne? Porque tengo hambre.

[*pres. chó'o ñá; pas. ni cho'o ñá*]

- ♦ **dácho'o ñá** *v. t.* cocer; digerir

cho'o yóko ñá *v. i.* cocerse (*al vapor*) **Chíkódó ná iin tu'u yio ití noo xoo ná; dá dáda'i naan xí'ín iin ko'o; dá chó'o yóko ñá seí na.** Ellos ponen un puño de quelite en el comal; lo tapan con un plato y se cuece al vapor. *Comp. de cho'o ñá, yoko*₁ [*pres. chó'o yóko ñá; pas. ni cho'o yóko ñá*]



chitó

chito s. lama, alga Ñó'o nda'o chito noq takuúj ini m̄ini káa. Hay mucha lama en el agua de esa hondura del río.

chitó ná v. t. besar N̄i chitó ná noq taleé ló'o n̄a. Él besó a su bebé en la mejilla.
[pres. chitó ná; pas. n̄i chitó ná]

chitó'on n̄a v. t. partir, mochar (en dos) Deén nda'o machití n̄a; iin n̄i chitó'on va na iin t̄it̄o. Su machete tiene mucho filo; de un tajo partió en dos un leño.
[pres. chitó'on n̄a; pas. n̄i chitó'on n̄a]

chitó yukú s. gato montés Ná'ano ndava'o chitó yukú noq chitó ndáka na. Los gatos monteses son más grandes que los gatos domésticos.

chituu ini n̄a v. i. controlar, detener (deseos) Kátoó n̄a keí ná yá'a, t̄ido chituu ini n̄a, dá ch̄i x̄i'i na tata. A él le gusta comer chile, pero controla sus deseos porque está tomando medicina.
[pres. chituu ini n̄a; pas. n̄i chituu ini n̄a]

chituu na v. t. detener, parar (una actividad o un movimiento) N̄i chituu va t̄a né'e choon t̄a ñoo, ch̄i koo juntá. La autoridad detuvo las labores de los hombres del pueblo porque habrá una reunión.

Deriv. de katu na [pres. chituu na; pas. n̄i chituu na]

chituu n̄a v. t. envolver, forrar Ko'in chituuí ndá'a taleéj, dá ná kud̄i na'á x̄i. Voy a envolver a mi bebé para que duerma mucho tiempo.
[pres. chituu n̄a; pas. n̄i chituu n̄a]

chí vaá adv. por el lado este, por el lado oriental (de un pueblo)

chí xoo adv. por el lado norte (de un pueblo)

chiya'i na v. t. pagar N̄i chiya'i na t̄a n̄i kava'a ve'e na. Ellos le pagaron a un hombre que construyó su casa.

Deriv. de ya'i [pres. chiya'i na; pas. n̄i chiya'i na]

chiyángi s. arco iris Tá koon kuálí dai tá ndií, kúú sá kuín chiyángi noq yúku, ta kúú nóma vá dai; ko koon ka ra. Cuando hay sol y cae llovizna, luego se pone el arco iris en el monte y para la llovizna; ya no llueve más.

chiyeé ñá v. i. infectarse N̄i taán ná kaka noq n̄i tarkue'e t̄ixi k̄it̄i ná, ch̄i yu'ú n̄a chiyeéán. Echaron cal en la herida que tenía el chivo en el estómago por temor a que se le infectara.
[pres. chiyeé ñá; pas. n̄i chiyeé ñá]

chiyúú ná v. t. apedrear N̄i chiyúú ná iin koq. Él apedreó a una serpiente.
Deriv. de yuu [pres. chiyúú ná; pas. n̄i chiyúú ná]

choo s. Indica la parte superior de la espalda en la región del omóplato.

♦ ka'á choo s. lomo

♦ sa'á choo s. espalda

chika'ano n̄a v. t. doblar N̄i chika'ano va'a na dá'on. Dobló la ropa.

Deriv. de ka'ano n̄a [pres. chika'ano n̄a; pas. n̄i chika'ano n̄a]

♦ nachika'ano n̄a v. t. doblar

chikaa va'a na v. t. guardar (complemento singular)
[pres. chikaa va'a na; pas. n̄i chikaa va'a na] Véase nataán vá'a na

chikáni adj. muy largo, muy alto [pl. chináni]

chikani kuití n̄a v. t. amontonar (una cantidad) Sa n̄i chikani kuití n̄a ñotí x̄i'ín yuu, dá kua'an n̄a kava'a na ve'e na. Ya amontonaron arena y piedras; después van a empezar a construir su casa.

[pres. chikani kuití n̄a; pas. n̄i chikan ikuití n̄a] Sinón. kodó tú'u na Véase chindei kuití n̄a

♦ nachikani kuití n̄a v. t. volver a amontonar (una cantidad)

chikani na v. t. poner (parado), parar (complemento singular) N̄i sa'in n̄i chikani iin soto noq it̄i. Fui a poner un espantapájaros en mis milpas.
[pres. chikani na; pas. n̄i chikani na] Véase chikata na

♦ nachikani na v. t. volver a poner (parado)

chikani ndaa n̄a v. t. recargar (parado) N̄i chikani ndaa n̄a eskalerá dá n̄i kaa na din̄i vé'e na. Recargó la escalera para subir al techo de su casa.

[pres. chikani ndaa n̄a; pas. n̄i chikani ndaa n̄a] Véase chikata ndaa n̄a

chikani ndichi n̄a v. t. parar (derecho, complemento singular)

[pres. chikani ndichi n̄a; pas. n̄i chikani ndichi n̄a] Véase chikata ndichi n̄a

chikata na v. t. poner (parados), parar (complemento plural) Chikata na di'in ve'e na. Ponen los horcones de su casa.
[pres. chikata na; pas. n̄i chikata na] Véase chikani na

chikata ndaa n̄a v. t. recargar (parados) Chikata ndaa n̄a dit̄a yu'ú xoo ná ndítaan kadóan. Está recargando las tortillas en la orilla de su comal para que se tuesten.
[pres. chikata ndaa n̄a; pas. n̄i chikatandaa n̄a] Véase chikani ndaa n̄a

chikata ndichi n̄a v. t. parar (derechos, complemento plural) Véase chikani ndichi n̄a

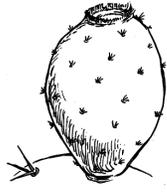
chikát̄i ná v. i. dar sombra Ndéi na kava'a na mvélo sa'a yit̄o káa, ch̄i va'a ndava'o chikát̄i ra. Ellos están haciendo sombreros al pie de ese árbol porque da buena sombra.
Deriv. de kát̄i [pres. chikát̄i ná; pas. n̄i chikát̄i ná]

chikerró s. esp. becerro



chikerró

chikí s. tuna Vid̄i nda'o chikí kua'á. La tuna roja está muy dulce.



chikí

chikij s. ampolla **Ni kana chikij ini ndá'í ni kee nda'á yataí.** Me salieron ampollas en la mano por la manquera de mi arado.

chikilí na v. t. hacer cosquillas **Chíkíli tá'an xi ní xi.** Los niños se hacen cosquillas unos a otros.
Deriv. de **kilí ña** [pres. **chíkíli na**; pas. **ni chíkíli na**]

chiki'ó na v. t. pesar **Ko'on na chiki'ó na ndúchi dikó ná.** Va a pesar el frijol para venderlo.
Deriv. de **kí'o₁** [pres. **chiki'ó na**; pas. **ni chiki'ó na**]

chikodó ná v. t. 1. poner (*encima, complemento plural*) **Ni chikodó ná ko'o noo mesá kasá'an nató'o.** Puso los platos en la mesa para las personas.
2. apuntar, inscribir (*complemento plural*) **Xionoo tá né'e choon chikodó rá kuú na ñoo noo tuti ra.** Las autoridades andan apuntando los nombres de los habitantes del pueblo.
Deriv. de **kodó ná** [pres. **chikodó ná**; pas. **ni chikodó ná**] *Sinón.* **chindodó ná** Véase **chinóo na**

chikodó tá'an na v. recíp. amontonar (*uno sobre otro*) **Chikodó tá'an na rejá kirávidi.** Ellos amontonan rejas de frescos uno sobre otro.
[pres. **chikodó tá'an na**; pas. **ni chikodó tá'an na**]

chikoo na v. t. 1. poner (*sentado*), sentar (*complemento singular*) **Ni chikoo na de'e na noo iin téi ló'o kasá'an xi.** Ella sentó a su niño en un banquito para comer.
2. asentar (*complemento singular*) **Ndaa diní yúku káa ni chikoo na iin ve'e ló'o ió na.** En la cima del monte asentaron una choza para vivir allí.
[pres. **chikoo na**; pas. **ni chikoo na**] Véase **chindei na₂**

chikorrá na v. t. rodear **Ni chikorrá na kuéi ná, dá ni kandeé ná ni tiin na ri.** Ellos rodearon el caballo para poder atraparlo.
Deriv. de **korrá** [pres. **chikorrá na**; pas. **ni chikorrá na**]

chikúti ná v. t. amarrar (*en forma ordenada*) **Chikúti ná tii títo kandio na no'o na.** Él está amarrando su leña para llevarla a la casa.
[pres. **chikúti ná**; pas. **ni chikúti ná**]

chí me'í adv. por el centro (*de un pueblo*) **Chí me'í koo inon kandaan miión.** Por el centro tienes que cuidar tu manera de portarte.
Comp. de **chí, me'í**

chimekó adj. chimeco (*color café con rayas negras, reg.*) **Kua'an chee chimekói kuti rí.** Se llevaron a mi toro café con rayas negras para trabajar en la siembra.

chína part. pues (*afirmación*) **To'on kí'o kaá ní koni, dión ná koo chína.** Como usted dijo ayer, así será pues.

china'á ná v. t. avisar, informar, dar a conocer **Kó'in china'í na, chi ni ku'u chee ni sei ri iti.** Voy a avisarle porque entró mi toro a comer su milpa.

chioka'anda na {var. de **chika'anda na**} pasar

chirakaa na {var. de **chirkaa na**} colgar (*complemento singular*)

chirakuei na {var. de **chirkuei na**} colgar (*complemento plural*)

chiranee na {var. de **chirnee na**} poner (*de forma horizontal*); enchufar; tender (*ropa*); comprometerse (*fig.*)

chirkaa na v. t. colgar, poner colgado (*complemento singular*) **Ni chirkaa na iin riatá noo yíto, dá ná kuu kuriyá'ó takuálí.** Colgaron una reata en el árbol para que se puedan columpiar los niños.
[pres. **chirkaa na**; pas. **ni chirkaa na**] Var. **chirakaa na** Véase **chirkuei na**

chirkuei na v. t. colgar, poner colgado (*complemento plural*) **Chirkuei na dá'on ná noo yó'o nayaan.** Cuelga la ropa en el mecate para que se seque.
[pres. **chirkuei na**; pas. **ni chirkuei na**] Var. **chirakuei na** Véase **chirkaa na**

chirndaa na v. t. poner, pegar (*en una superficie, complemento plural*) **Ni chirndaa na na'aná na ndika ve'e na.** Él puso sus fotografías en la pared de su casa.
[pres. **chirndaa na**; pas. **ni chirndaa na**] Var. **chindaa na** Véase **chinda'a na**

chirnee na v. t. 1. poner, meter (*de forma horizontal*) **Ni chirnee na tñoo kado ri noo mákina.** Pusieron pollos en la máquina para rostizarlos.
2. enchufar
3. tender (*ropa*) **Ni chirnee na dá'on ná noo yó'o káa karkuei ña nayaa**

ña. Ella tendió la ropa en el mecate para que se seque.

4. comprometerse (*fig.*) **Ni chirnee na mií ná noo choon.** Ellos se comprometieron a realizar el trabajo.
[pres. **chirnee na**; pas. **ni chirnee na**] Var. **chinee na, chernee na, chiranee na**

chirrión s. esp. chirrión, chicote **Né'e iin tá ndáka kiti chirrión káni rá kiti rá.** El pastor de chivos lleva un chicote para controlarlos.

chirroní s. esp. chicharrón **Dakadó na chirroní tñi'í kei ná.** Ellas están cocinando chicharrón de zorrillo para comer.

chisá'á ná v. t. patear **Ni kuxoo na kua'an na, dá chi yu'ú na chisá'á ña kuéi.** Se apartó de allí porque tiene miedo de que el caballo lo patee.
Deriv. de **sa'a** [pres. **chisá'á ná**; pas. **ni chisá'á ná**]

chí sata adv. 1. por atrás, hacia atrás **Kua'an chí sata.** Vete hacia atrás.
2. en tiempo pasado, antes **Sa sa'anda na toon chí sata.** Antes hacían carbón.
Comp. de **chí, sata** Véase **tá sata**

chíta s. cuajilote (*fruta semejante al plátano, reg.*) **Va'a cháa ka sa'an chíta, tá kée xitóan.** Los cuajilotes son más sabrosos si los hornean.

♦ **tachíta** s. cuajilote (*árbol, reg.*)

chítí díní ñá {pres. de **kutí díní ñá**} está llenándose (*completamente*)

chítí ná {pres. de **kutí ná**} está llenándose

chitó s. gato

[pres. **chíní'ini ndá'a ná**; pas. **ní chĩn'ini ndá'a ná**]

chí nino *adv.* arriba, por arriba **Ko ta'ón takují chí nino káa; chí nino káa va ió takují.** Por allá arriba no hay agua, pero hacia abajo hay agua. *Comp. de chí, nino*

chí noo *adv.* 1. adelante **Chí noo káa xín na mvélo.** Por allá adelante compran sombreros.
2. en adelante **Viti chí noo koo inon ndisá'ano keeón.** De hoy en adelante trata de hacer el bien. *Comp. de chí, noo₁*

chinóo kuachi na *v. t.* culpar (*lit. poner pecado sobre*) **Chinóo kuachi na yu'u ña kítí nī seí iti na, kaá na.** Me culpan diciendo que mis animales se comieron sus milpas. [pres. **chínóo kuachi na**; pas. **ní chĩnoo kuachi na**]

chinóo na *v. t.* 1. poner (*encima, complemento singular*) **Chinóo mvélo dinon, chí i'íní ndá'o.** Ponte tu sombrero porque hace calor.
2. añadir (*complemento singular*) **Va'a ka ná chinóoi iin ka yíko ndo'o noo náo ve'i, chí nī kandoo ninō van.** Es mejor que yo añada otra hilera de adobe a la pared de mi casa, porque quedó baja.
3. poner (*rebozo o sarape a otra persona*)
4. apuntar, inscribir (*complemento singular*) **¿Á kee ní ña manī chinóo ní kuendá yó'o noo tuti?** Por favor, apunte esta cuenta en la lista. [pres. **chínóo na**; pas. **ní chĩnoo na**] Véase **chindodó ná, chikodó ná**

♦ **nachinóo na** *v. t.* volver a poner (*encima*); volver a apuntar (*en una lista, complemento singular*)

chinóo va'a na *v. t.* 1. guardar, acomodar (*complemento singular*) **Chinóo va'a na radio na, dá o kánkao ña.** Acomodó bien su radio para que no se caiga.
2. hacer que viva bien (*complemento singular*) [pres. **chínóo va'a na**; pas. **ní chĩnoo va'a na**] Véase **chindei va'a na**

chiño'ómá na *v. i.* 1. echar humo (*de incienso*) **Chiño'ómá na noo náa ná.** Ellos echan humo de incienso en su altar.
2. echar humo (*para remedio o purificación*) **Chiño'ómá na taleé xí'ín suká xí'ín ya'á kuaán tá kú'u xī.** Ellos quemán azúcar y chile amarillo para echarle el humo al niño cuando está enfermo. *Deriv. de ño'oma* [pres. **chiño'ómá na**; pas. **ní chĩno'ómá na**]

chiño'o na *v. t.* poner (*un sombrero a otra persona*) **Ní chĩño'o na xi iin mvélo, dá kua'an xi yúku, chí i'íní ndá'o.** Le puso al niño un sombrero para que vaya al monte, porque hace mucho calor. [pres. **chiño'o na**; pas. **ní chĩño'o na**]

chiño'o na *v. t.* 1. quemar **Ní chĩño'o na iin yíto ichí iin kétéin noo ñó'o ná.** Quemaron un árbol que estaba estorbando en su terreno.
2. encender **Ní chĩño'o na íti nī kei noo ná sakuaá kóni.** Ellos encendieron una vela para alumbrar la casa ayer en la noche. *Deriv. de ño'o₁* [pres. **chiño'o na**; pas. **ní chĩño'o na**]

Deriv. de kana'á ná [pres. **china'á ná**; pas. **ní china'á ná**]

♦ **nachina'á ná** *v. t.* volver a informar; jurar

china'a na *v. t.* marcar, trazar (*medidas*) **Ní chiná'a na rayá noó kakuu sa'a vé'e.** Marcaron con rayas donde se va a poner el cimientito de la casa. *Deriv. de nana'a na, kana'a ña* [pres. **china'a na**; pas. **ní chiná'a na**]

chiná'ano *adj.* grandísimos, enormes **Káa ndíta yúku chiná'ano.** Allá hay cerros grandísimos. Véase **chiká'ano**

chínáni {*pl. de chikáni*} muy largos, muy altos

chinaní kini na *v. t.* llamar (*malo*), difamar [pres. **chinaní kini na**; pas. **ní chĩnaníkini na**]

chinaní ná *v. t.* poner (*nombre*), nombrar *Deriv. de kananí ná* [pres. **chinaní ná**; pas. **ní chĩnaní ná**]

chinaní tó'ón ná *v. t.* llamar (*mentiroso*), difamar **Ní chĩnaní tó'ón ná yu'u ña kánii chee na, kaá na, tído ko ní kána ta'an kakian ña ndaa.** Ellos me llaman mentiroso; dijeron que yo les pego a sus vacas, pero no es cierto. [pres. **chinaní tó'ón ná**; pas. **ní chĩnanító'ón ná**]

chindaa na {*var. de chirndaa na*} pegar (*en una superficie, complemento plural*)

chindaá na *v. t.* 1. raspar **Chindaá kítí dinī rī ndika yíto.** Los chivos se raspan la cabeza en los árboles.

2. untar **Chindaá na sití seí yo ndá'a ná noo nī kei.** Ella unta aceite comestible donde se quemó la mano. [pres. **chindaá na**; pas. **ní chĩndaá na**]

chindaa na *v. t.* cortar (*camino*), tomar (*un atajo*) **Yachi va nī saa na chí nī chindaa na íchi.** Él llegó pronto, porque cortó camino. [pres. **chindaa na**; pas. **ní chĩndaa na**]

chinda'á ná *v. t.* 1. empujar **Ní sa'anda na sa'a yíto; dá nī chinda'á ná ra; dá nī yaa ra.** Cortaron el tronco del árbol; después lo empujaron; entonces se cayó.
2. enviar, mandar (*a hacer algo*) **Ní chinda'á ná de'e na kua'an xi kuio xi títo.** Ellos mandaron a su hijo a traer leña. *Deriv. de ndá'a* [pres. **chinda'á ná**; pas. **ní chĩnda'á ná**]

chinda'a na *v. t.* poner, pegar (*en una superficie, complemento singular*) **Ní chinda'a na na'aná na ndika ve'e na.** Ellos pusieron su fotografía en la pared de la casa. [pres. **chinda'a na**; pas. **ní chĩnda'a na**] Véase **chirndaa na**

chinda'á ní'ini na *v. t.* empujar **Chinda'á ní'ini na vaká na dá xíka rí, chí kú'u va rí.** Está empujando a su vaca para que camine porque está enferma. *Comp. de ndá'a, ní'ini* [pres. **chinda'ání'ini na**; pas. **ní chĩnda'ání'ini na**]

chindaa noo ná *v. i.* 1. ser precipitado **Ko ndáti tóo na dá ka'an na; chindaa noo ná, sa'a ñoó dátuu ná choon.** No piensa en sus palabras;

es muy precipitado. Por eso echa a perder cualquier asunto.

2. atreverse **Chíndaꞗ noꞗ xí kée xi ñꞗ'a, sa'á ñoꞗ nī kani ñaá na ve'e xi.** Él se atreve a hacer las cosas, por eso sus padres lo disciplinaron. [pres. **chíndaꞗ noꞗ ná; pas. nī chindáꞗnoꞗ ná.**]

chindaya'i na v. t. 1. alabar, engrandecer **Chíndaꞗ'i na ta né'e choon, chī keyíko va'a ra sa'a ná.** Ellos alaban a la autoridad porque les hace justicia. 2. sentirse orgulloso **Chíndaꞗ'i na míí ná tá kándéé ná kée na iin ñꞗ'a.** Se siente orgulloso cuando puede hacer algo. Deriv. de **ndáꞗ'a i na, kandaꞗ'a i na** [pres. **chíndaꞗ'a i na; pas. nī chindaya'i na**]

chindeé ná v. t. ayudar, apoyar **Nī chindeé ná yu'u tá nī kava'a ve'i.** Me ayudaron cuando construí mi casa. [pres. **chindeé ná; pas. nī chindeé ná**]

chindeé ná míí ná v. i. defenderse [pres. **chindeé ná míí ná; pas. nī chindeé ná míí ná**]

chindeé tá'an na v. recíp. ayudar (mutuamente) **Chindeé tá'an na noꞗ káva'a na ve'e na.** Se ayudan unos a otros para construir sus casas. [pres. **chindeé tá'an na; pas. nī chindeé tá'an na**]

chindei kuití na v. t. amontonar (complemento plural) **Nī chindei kuití yo níí.** Amontonamos mazorcas en el suelo. Deriv. de **kuití**₂ [pres. **chindei kuití na; pas. nī chindeikuití na**] Véase **chikani kuití na**

chindei na₁ v. t. poner, tender (en el suelo, complemento plural) **Chindei va'a na títo ná sa'a vé'e na.** Ellos ponen la leña en el suelo, junto a la pared de la casa.

Deriv. de **kande i na**₂ [pres. **chindei na; pas. nī chindei na**] Véase **chindu'u ná**

♦ **nachindei na** v. t. volver a poner (en el suelo)

chindei na₂ v. t. poner, sentar, asentar (complemento plural) **Chindei na de'e na yu'ú nó'o kasá'an xi.** Ella sienta a sus hijos junto a la lumbre para que coman.

Deriv. de **kande i na** [pres. **chindei na; pas. nī chindei na**] Var. **chindei na** Véase **chikoo na**

♦ **nachindei va'a na** v. t. reconciliar

chindei nduu na v. t. tener listos (complemento plural) **Nī chindei nduu na títo, tá'an kirá cho'o ndakí kuꞗ víko.** Ellos tienen lista la leña para cocer el pozole en el día de la fiesta. Deriv. de **nduu** [pres. **chindei nduu na; pas. nī chindei nduu na; compl. sing. chindu'u nduu na**]

chindei va'a na v. t. 1. guardar, acomodar (complemento plural) **Ko'on na chindei va'a na ndáyo'o ini ve'e, dá ná o ndáxian kee dai.** Ellos van a guardar los zacates en la casa para que no se mojen con la lluvia. 2. hacer que vivan bien (complemento plural) **Ió dī'ón na, sa'á ñoꞗ kándéé ná chindei va'a na de'e na, sa'á ñoꞗ ko kamanī ñꞗ'a noꞗ xí.** Ellos tienen dinero, por eso pueden hacer que vivan bien a sus hijos sin necesidades.

Deriv. de **kande i va'a ña** [pres. **chindei va'a na; pas. nī chindei va'a na**] Véase **chinóo va'a na**

chindei xoo na v. t. apartar, separar (complemento plural) **Nī chindei xoo na títo ichí na xí'ín títo kuíí.** Ellos separan la leña seca de la leña verde. [pres. **chindei xoo na; pas. nī chindei xoo na**] Sinón. **taó xoo na** Véase **chindu'u xoo na**

chindei yáó ná v. t. extender (sobre algo, complemento plural) **Nī chindei yáó ná ndichi na noꞗ iin yúu dá ichian.** Extendió los ejotes en un petate para que se sequen. Deriv. de **yáó** [pres. **chindei yáó ná; pas. nī chindei yáó ná**] Var. **chindei yádí na**

chindó adj. 1. grandes y salidos (ojos, por asombro o enojo) **Chindó ndá'o noꞗ tíñomi yuú; kini ndá'o ndé'é rí.** Son muy grandes los ojos del búho; su mirada es muy fea. 2. grandes y crecientes (nubes) **Tá chindó ndá'o noꞗ viko nī nana noꞗ yúku, dá kian koon dai ndéé.** Cuando hay nubes grandes en los cerros, entonces va a llover recio. 3. frondoso (planta, árbol) **Torá nī dii iti káaan, tor nī koon dai ndéé, nduchindó ndava'o noꞗ ndá'a ñá.** Si se marchitan las milpas y llueve recio, se ponen muy frondosas las hojas de las milpas.

♦ **kandé'é chindó na** v. t. mirar (con expresión de enojo o asombro)

♦ **noꞗ chindó** adj. con mirada fuerte (y ojos muy grandes)

chindodó ná v. t. poner (encima, complemento plural) **Chindodó ná de'e na sata kuéi ná, dá kua'an na**

yúku. Ponen a sus hijos sobre el caballo para ir al monte. [pres. **chindodó ná; pas. nī chindodó ná**] Sinón. **chikodó ná** Véase **chinóo na**

chindu'u ná v. t. 1. poner, tender (en el suelo, complemento singular) **Nī chindú'u ná iin yuꞗ káa to'on káa tiyoꞗ yé'é choon na.** Ellos pusieron una piedra con forma de tortuga en el patio de la agencia municipal. 2. establecer (fig.) **Nda rá sa káa ñoo, nda daá vá nī chindú'u na ña kandéi ta né'e choon.** Desde que fundaron el pueblo, en aquel entonces establecieron que haya autoridades. Deriv. de **kandu'u ná, nandu'u ná** [pres. **chindu'u ná; pas. nī chindú'u ná**] Véase **chindei na**₁

chindu'u nduu na {compl. sing. de **chindei nduu na**} tener listo

chindu'u xoo na v. t. separar (complemento singular) Sinón. **taó xoo na** Véase **chindei xoo na**

chinee na {var. de **chirnee na**} poner (de forma horizontal); enchufar; tender (ropa); comprometerse (fig.)

chiní'ini na v. t. fregar, tallar **Chiní'ini va'a na dá'on, dá ná ndooan.** Ella está tallando bien la ropa para que quede limpia. Deriv. de **ni'ini** [pres. **chiní'ini na; pas. nī chiní'ini na**]

chiní'ini ndá'a ná v. t. frotar (con las manos) **Ko'in chiní'ini ndá'í yuku kakuu tata kuchi iin tadi'í kú'u.** Voy a frotar la hierba con las manos para preparar una medicina para que se bañe la muchacha enferma.